

WEDNESDAY, JANUARY 29TH, 2020

Aula Magna „Silvio Trentin“, Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00-10.20 IX Section

Chair: **Thomas Daiber** (Justus Liebig University of Gießen)

Marina Buzzoni (Ca' Foscari University of Venice)

Quantitative methods for editing mediaeval Germanic texts in a 'glocal' perspective

Mercedes Iriarte (National Research Council, Madrid)

Raman and X-Ray Fluorescence Study of Iron Gall Inks in Ancient Manuscripts.

Jana Pen'kova (Institute for the Russian Language, Russian Academy of Sciences, Moscow)

Future anterior as a marker of local official writings in Ruthenian and Middle Russian.

Irena Špadijer (University of Belgrade)

Editing Medieval Cyrillic Texts: Abbreviations

10.20 *Coffee break*

10.50-11.50 X Section

Chair: **Marina Buzzoni** (Ca' Foscari University of Venice)

Achim Rabus (University of Freiburg)

Automatic computer-assisted transcription of Church Slavonic manuscripts and their consequences for corpus linguistics and edition philology.

Irina Podtergera (University of Heidelberg)

On the problem of distinguishing between scribal hands (the example of a Slavic manuscript from the mid-17th century).

Thomas Daiber (Justus-Liebig-University of Gießen)

Critical, but not historical. Thoughts on Old Church Slavonic Edition Technique

12.00-13.00 XI Section

Chair: **Lora Taseva** (Bulgarian Academy of Sciences)

Massimiliano Bampi (Ca' Foscari University of Venice)

The unfixed text: philological and editorial problems in studying Old Icelandic sagas

Marina A. Bobrik (Institute for the Russian Language, Russian Academy of Sciences, Moscow)

The Holy Scriptures on frescoes vs. in manuscripts. Two modes of the Bible tradition in Slavic

Elias M. Bounatirou (University of Bern)

Maksim Grek's translation of Johannes Chrysostomus commentary: syntactic-textological riddles

13.00 *Lunch*

Sala B, Ca' Bernardo, Calle Bernardo, Dorsoduro 3199

14.30-15.50 Doctoral research forum

Chair: **Irina Podtergera** (University of Heidelberg)

Irena Plaović (University of Belgrade)

Inherited errors and textual tradition as a problem in the edition of medieval literary works: manuscripts Peć št. 17 and Hil 482

Lucia Baroni (University of Udine / Ca' Foscari University of Venice)

Aspects of Textual Criticism in the Encomiastic Production of Clement of Ohrid

Elisa Cugliana (Ca' Foscari University of Venice)

Degrees of normalization as automatically generated "disposable" outputs. The Case of the of Early New High German "Marco Polo"

Milena Davidović (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)

A few features about unexplored manuscript (Ćorović 31, The University Library Svetozar Marković, Belgrade) and its edition

15.50 *Coffee break*

16.00-17.00 Doctoral research forum

Chair: **Achim Rabus** (University of Freiburg)

Alexander Böhnisch (University of Heidelberg)

Lists of nations in different copies of the Primary Chronicle

Miloš Živković (Institute for Literature and Art, Belgrade)

Onomastical aspects in the textual tradition of the Serbian Alexander Romance

Richard Dean (University of Heidelberg) - **Walker Thompson**

(University of Heidelberg)

(Ortho)-graphic variation in East Slavic manuscripts from the second half of the 17th century: Paleography vs. Unicode standard.

17.00-18.00 Closing remarks

Alessandro Maria Bruni (Ca' Foscari University of Venice)

Vittorio Springfield Tomelleri (University of Macerata)

Giorgio Ziffer (University of Udine)

19.30 *Dinner*

JANUARY 30TH, 2020

Departure of the participants

Speaking time: max. 15 minutes plus 5 min. for discussion (with the exception of the Keynote-Speaker max. 25 min. plus 5 min. for discussion)

Conference languages: English, German, Italian, Russian

Humboldt-Network: <https://www.humboldt-foundation.de/web/termine-humboldt-kollegs.html>

Organizing and Scientific Committee:

Alessandro Maria Bruni (Ca' Foscari University of Venice), Chair

Vittorio Springfield Tomelleri (University of Macerata), Co-organizer

Giorgio Ziffer (University of Udine), Co-organizer

Contacts: alessandromaria.bruni@unive.it



Ca' Foscari
University
of Venice

Department of Linguistics
and Comparative Cultural Studies



Unterstützt von / Supported by



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation



HUMBOLDT-CONFERENCE PROBLEMS IN THE MEDIEVAL TRADITION AND IN TEXTUAL CRITICISM: COMPARING EUROPEAN PHILOGIES

January 27th-29th, 2020

Ca' Foscari University of Venice
Department of Linguistic and
Comparative Cultural Studies

www.unive.it/humboldt-conference-2020

MONDAY, JANUARY 27TH, 2020

Aula Magna „Silvio Trentin“, Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00 *Greetings and introduction*

Maria del Valle Ojeda Calvo, Director of the Department of Linguistic and Comparative Cultural Studies

Paola Nardini, Honorary Consul of the Federal Republic of Germany in Venice

Alessandro Maria Bruni, Chair of the Organizing and Scientific Committee

Vittorio Springfield Tomelleri, Co-organizer

Giorgio Ziffer, Co-organizer

9.30 *Keynote-Sprecher*

Pietro Umberto Dini (University of Pisa)

On the tradition of the Old Prussian Enchiridion (1561)

10.15-11.15 *I Section*

Chair: **Catherine Mary MacRobert** (Oxford University)

Harvey Goldblatt (Yale University)

“Traditum” and “Traditio” in Ancient Rus’: the troubling case of the Igor’ Tale and the principles of textual criticism and hermeneutics

Lucia Castaldi (University of Udine)

On whom has to be placed the burden of proof? Discovering codices descripti in Mediaeval Latin text transmission

Gianfrancesco Lusini (University of Naples „Orientale”)

Ethiopian philology as textual criticism: methods and problems

11.15 *Coffee break*

11.45-12.45 *II Section*

Chair: **Dieter Stern** (University of Gent)

Christian Voß (Humboldt-University of Berlin)

Edition projects of the Great Menologion of Metropolitan Makarij in Russia and in Germany in the 19th-21st centuries. Lessons to be learned.

Roberto Gamberini (University of Cassino)

Medieval Latin Philology and the concept of “Codex / Recensio deterior”: some considerations.

Anna Jouravel (Serbian Academy of Science and Arts)

The edition of the Kniga palomnik of Antonij von Novgorod – a methodological issue

13.00 *Lunch*

15.00-16.00 *III Section*

Chair: **Christian Voß** (Humboldt-University of Berlin)

Roland Marti (University of Saarland)

Textus reconstructus, Normalisation: An Anathema for Slavic Philology?

Giorgio Ziffer (University of Udine)

The importance of the 14th and 15th centuries for the history of (Old) Church Slavonic Tradition

Lora Taseva (Bulgarian Academy of Sciences)

The edition of the Serbian prologue as a challenge

16.15-17.15 *IV Section*

Chair: **Roland Marti** (University of Saarland)

Catherine Mary MacRobert (Oxford University)

Aims, methods and problems of editing Church Slavonic biblical texts, with special reference to the Psalter

Lara Sels (University of Leuven)

“Editing a Greek Work with its Slavonic Translation: The Case of Pseudo-Proclus of Constantinople, In Sanctam Pentecosten (CPG 5815)”

Valeria Mattaloni (S.I.S.M.E.L., Florence)

Between emendation and error: the use of sources in Medieval Latin texts and the philologist’s choices

17.15 *Coffee break*

17.45-18.45 *V Section*

Chair: **Harvey Goldblatt** (Yale University)

Aleksandr M. Moldovan (Institute for the Russian Language, Russian Academy of Sciences, Moscow)

From the vocabulary of the Oldest Slavic translation of the Commentaries on Sermons of Gregory of Nazianzus by Nicetas of Heraclea

Alessandro Maria Bruni (Ca' Foscari University of Venice)

Textual criticism and its problems: methodological strategies in the study of the Sermons of Gregory of Nazianzus

Dmitrij M. Bulanin (Institute for Russian Literature, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg)

The Commentaries on Sermons of Gregory of Nazianzus by Nicetas of Heraclea in Russian (Old East Slavic) literature of the XV-XVII centuries

20.00 *Dinner*

TUESDAY JANUARY 28TH, 2020

Aula Magna „Silvio Trentin“, Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00-10.30 *VI Section*

Chair: **Irena Špadijer** (University of Belgrade)

Tat’jana I. Afanas’eva (St. Petersburg State University)

Problems of the textual transmission of Slavic Euchologia and of Euchologia collections of the XI-XV centuries.

Oleg F. Žolobov (University of Kazan, Russian Federation)

On the Internet Edition of the “Collection of Cyril” from the 13th century.

Anna S. Škapa (Ca' Foscari University of Venice)

The literary history of the “Passion of Christ”: on the question of the relationship between manuscript N. 435 from the Synodal Library manuscript collection at the State Historical Museum in Moscow and the printed editions

Anatolij A. Turilov (Institute of Slavonic Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow)

Contemporary Problems and Perspectives in Slavic Cyrillic Paleography

10.30 *Coffee break*

11.00-12.45 *Presentation of the research programs of the Alexander von Humboldt Foundation and of the funding programs of the German Academic Exchange Service*

Alessandro Maria Bruni (Ca' Foscari University of Venice)

Introduction

Giacomo de Angelis, President of the Humboldtian Association in Italy (AiAvH)

Presentation of the research programs of the Alexander von Humboldt Foundation

Valentina Torri, Director of the DAAD information center in Rome

Presentation of the funding programs of the German Academic Exchange Service (DAAD)

Vittorio Springfield Tomelleri (University of Macerata)

Thoughts of a former research fellow of the Alexander von Humboldt foundation

Giorgio Ziffer (University of Udine)

On the role of the Alexander von Humboldt Foundation in the development of Slavic Philology in Italy

13.00 *Lunch*

15.00-16.00 *VII Section*

Chair: **Aleksandr M. Moldovan** (Russian Academy of Sciences, Moscow)

Roman Krivko (University of Vienna)

Linguistic and textual history of the oldest Church Slavonic liturgical monuments according to the Byzantine rite

Vittorio Springfield Tomelleri (University of Macerata)

Direct and indirect tradition in translations. Whether and how can differences be used in textual criticism

Dieter Stern (University of Gent)

Slavic double translations of hagiographic texts: a diagnostic problem

16.00 *Coffee break*

16.30-17.30 *VIII Section*

Chair: **Gianfrancesco Lusini** (University of Naples „Orientale”)

Tiziano Dorandi (National Center for Scientific Research, Paris)
Textual History and transmission of Books I-II of the Anthologion by John Stobaeus

Santiago Sanchez-Cortes (National Research Council, Madrid)
A Physico-Chemical Approach to the Analysis of Manuscripts

Maria del Valle Ojeda Calvo (Ca' Foscari University of Venice)
Chemistry and philology: a new line of research to solve ecdotic problems of the Modern Age?

17.30-19:00 *Open round table “Comparing European Philologies”*

Chair: **Giorgio Ziffer** (University of Udine)

19.30 *Dinner*